

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ

Скрипникова Виктория Юрьевна

студент, Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, г. Москва

Бедретдинова Ирина Алексеевна

научный руководитель, научный руководитель, ст. преподаватель, Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, г. Москва

«???????????? — ???? ?????? ?????????? ??????»

?.?. ????????

????? ????????????? ?????????????? ? ?????????????????? ?????? ??????. ?????????????? ??
????????????? ?????????? ??????????????, ?????????????? ?????????????????????? ?????? ??????????????
????????????????????? ?????????????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ? XVIII—XIX ??????. ??
??? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ? 20—30 ?????? XX ??????. ??????
?? ?????????? ? ?????????????????? ?????????????? ?????? ?????????? ?????????? ??????????
????????????? ??????????????. ?????? «?????????????», «????????????» ?????????????????? ? ??????????
????????? ?????? — ??? ?????????, ??????????????, ?????????????? ??????????????. ???
????????????? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ??????????????

? ?????? ?????????????????????? ??????????????, ??? ? ?????? ?? ?????? ?????????????,
?????????????, ?????????? ?????????? ?????????? ??????????????. ? ?????????? ?????????????
????????????? ??? ?????????????????????? ?????????? ?????? ?????????? ??????????, ??????????,
????????????? ?????????????, ??????, ??????????, ?????????????????? ??????, ?????????? ? ?. ?.

????????? ?????? ?????????????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ??????????
?????????????. ??? ?????????????? ?????????? ?????? ??? ?????? ?????, ?????????????????? ?
????????????????? ??????????, ?. ?. ?????????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?? ????????? ??
????????????? ?? ??????????. ??? ?????????????? ?????????, ??? «????????? ?????????? ??????????»
— ??????? ?????????????? ??????????». ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ??????
????????????? ??????????????. ? ?????????????????? ?????? ?????????????????????? ?????????? ??????????
????????? ??????????????????????: golden autumn, silver grey, hot time, heat of meeting.
??? ?? ??????, ? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ??????????????
????????????? ??????????????: ?????, ?????, ?????, ?????????????? ? ?. ?. ?????? ??????
????????????????????? ?????????????????? ?????????? ?????????????? ?? ? ??????????. ?????? ?????????
?????? ?????????????????? ? ?????????? ?????, ??? ?????? ?????????? ?????????? ? ??????????????

????? ?????????? ???????????? ??????????: high frontier, green light , blue screen, black gold.

??? ?????, ??? ?????????? ????? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ??????????.

????????? — ??? ??????, ?????????? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ??? ??????????. ??? ????? ?????? ??????????????, ?????????????? ??????????????????: sweet smile, deep feelings, ridiculous excuses.

Melanie needed a doctor. She was not recovering as she should and Scarlett was frightened by her white weakness. (M. Mitchell. Gone With the Wind). ?????? ??? ?????? ??????. ??? ?????? ?? ?????????????????, ? ?????????? ?????????? ?? ???????????????? ????????????? ? ??????????.

?? ????? ? ?????? ?????????, ?????????? ?????????? ?????????????? ??????????, air clean and fresh. ?????????? ?????????????? ? ?????????? ??????????, ?????????????? ?????????????? ?? ?????????????????. ?????????? ?????????????????? ?? ??? ?????????:

1. ?????????????????? ??????????, ?????????? ?????????????? ?? ??????????, ?????????????????? ? ??????.
2. ?????????????????? ??????????, ?????????????????? ?????????????????? ?????????? ??????????.
3. ?????????????????? ?????????, ?????????????? ? ?????????????????????????, ? ?????????? ?????????????????????? ?????????????? ?????????????????????? ?? ?????????? ?????? [1].

????????? ?????? ?????? ??:

1. ?????????????????????? — ?????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ? ?????????????? ??????, ??? ?? ?????? ??????.
2. ?????????????????????? — ??? ?????????????? ?????????? ? ?????????????????? ?????????.
3. ?????????????????????? — ??? ?????????????? ?????????, ?????????????? ?????????????? ?????????????? [1].

??? ?????????????????????? ?????????? ?????????????? ? ?????????? ?????????????????????? ?????????????????????? ?????????? ?????????????????? **?????????????????**.

— As the last straw breaks the laden camel's back, this piece of underground information crushed the sinking spirits of Mr.Dombey. — (Dickens — «Dombey and Son»).

????????????? ?????????????, ?????????????? ?????????????????????? ?????????? ??????????, ?????? ?????????????????????? ??? ?????????????, ?????????, ??????????. ?????????????? ?????????????????????? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????? **leaves yellow as gold; blanket soft as down; this man is as strong as the beast.** ? ? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ?????????????????????????, ? ?????? ?????????? ?????????????????????? ??????. ?????????????? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????????????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????????????????????? ?????????, ?????????????????????? ? ?????????? ?????????: ???, ??????, ???????

? ??.

????? ?????????? ?????? ?????? ?????????????????????? ? ?????????????????? ??????? ???
????? ?????????????????? ?????????? ??????????, ?????????? ?????????????????? ??????????
??????????.

??????????????? ? ???????????? ???????????? ???????????????? ?????? ?????????????????????? ???????
??? ?????????????????? ?????????? ?????? ???????????? ?????? ?? ?????? ??????????????
????????????????? ?????????? — ??? ???????, ?????????? ?? ?????????? ????????. ?? ??????????
? ?????? ?????????????? ?????????????? ???????, ?????????? ? ??? ???????????.

— Is there not blood enough upon your penal code, that more must be poured forth
to ascend to haven and testify against you? — Byron.

— Who is here so vile that will not love his country? — (W. Shakespeare.)

— Have I not had to wrestle with my lot? Have I not suffered thongs to be forgiven?
— (Byron.)

????????????? ?????? ?????????????? ?????????????????????? ??????????. ??? ?????????????? ?????????? ??
?????????????????. ?????????? ? ?????????????????? ?????????????? ???????.

— His window was open for the beloved janitress spring had turned on a little
warmth though the waking registers of the earth. — (Henry.)

— He turned over, holding his nose and golden light danced and shattered just
over his face. — (W. Golding.)

? ??????????, ? ?????????? ?????? ?????????????????? ? ?????????? ??????????. ??? ??????????
????????????????? ??????? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ?
????????? ??????. ??? ?????? ?????????????????? ? ?????????? ?????????, ? ??????????????????
????????????, ? ?????? ?????????????? ??????????????????. ? ??????? ? ?????? — ?????????? ?????,
????????? ?????????? ??????????????????, ??????????, ?????????????????????????????? ??????????????
?????????, ??????????, ?????????????? ??????????????????????. ?????????????????? ??????????????????
????? ?????????? ??????? ?????????? ?????????????? ???????????????.

????????????? — ??? ?????????? ?????????????? ??????? ?????????? ?? ??????, ?????????????? ??
?? ?????????? ? ?????????????????? ???????.

— It is the Elysee which exercises control over the interministrial committee for
Europe. (The Times.) — ?????????? ??? ?????????????????????? ?????????????? ?? ??????
????????? ?????????????????????? ?????????????????.

?????, ?????????????????? ? ?????????????????????? ?????????????? ??????? ?????????????? ??????????????
“gray hairs” ??????? “old age”. ?????????, ? ?????? ?????????? ?????? ?????? ? ?????? ??????,
? ?????????????????????? ?????? — ?????????????? ?????????????? ??? ?????????? ??????????????????????

????.

— Wherefore feed, and clothe, and save, from the cradle to the grave those ungrateful drones who would drain you sweet — nay, drink your blood! (Shelley).

????????? ???? ?????????? ?? ??????????. ??? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ??????????, ?????????? ?????????????????, ??? ????????? ??????????. ?????? ?????, ?????????? ?????? ?????????????????????? ? ?????????????, ? ?????????? ?????? ??, ??????, ?????????: diamond glass — clear glass was transparent like a diamond.

????????????????? ?????????????? ?????????????? ??????????????. ?????????????? — ??? ?????? ?????????????? ?????????? ? ?????????? ?????????? ?? ?????????, ?? ?? ????????????? ??????????????????, ?????????????????????? ?????????? ?????????????????? ?? ??????????????????????. “Europe is going to go home”. ?????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????????????????? ?????? ?????????.

????????????????? — ??? ?????? ?????????? ??? ??????????????, ?????? ??? ?????????????????? ?????????????????? ??? ?????????????????????.

— Among the herd of journals which are published in the States, there are some, the reader scarcely need be told, of character and credit. From personal intercourse with accomplished gentlemen connected with publications of this class, I have derived both pleasure and profit. But the name of is **few**, and of the others **legion**; and the influence of good is powerless to counteract the mortal poison of the bad. (Charles Dickens — «American Notes»).

????????????? — ??? ?????? ?????????????????????? ??????????, ?????? ?????????????????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ??????

— I understand you are poor, and wish to earn money by nursing the little boy, my son who has been so prematurely deprived of what can never be replaced. — (Charles Dickens — “Dombey and Son”).

????????????? ?????? ?????? ?????????????? ? ??????????????????. ?????????? — ? ?????????? ?????? ?????????????????? ??????, ? ?????????????????? ??????????????. “A melanchole time! So charming to the eye!” — ?????????? ?????? autumn.

????????????? — ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????????????? ?????????????, ?????????, ??????????. “Petrol revolution — replaces the name Maxim Gorky”. ?????????????? ?????? ?????????????????????-????????????? ??????????. ??? ?????????????? ? ?????? ?????????????????????? ?????????, ?????????????? ? ?????????????? ?? ?????????????????.

?????? ?????, ?????????????? ?????????? ?????????????, ?? ?????? ??????????????????. ??? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????? ?????????????? ? ?????? ?????????????????? ??????????. ??? ?????? ?????????????????? ??? ?????, ?????? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ?????????????? ? ?????, ? ?????????????????????? ?????????????????????.

«????????? ?????? ?????????? ??????????» — ?????? ?????? ?????? ? ?..? ???????????

????????? ?????????????? ?????? ? ?????????????????????? ?????: king of beasts (lion).

? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????????? ???
????????????????????? ?????????? ??????????????: ?????????? ? ???????.

??????????? — ?????? ?????????????????????? ?????????, ?????, ??????????. “I beg a
thousand pardons, immensely obliged, tremendously anger”.

???????? — ?????? ?????? ?????? ??????????????????. ?? ??? ?????????? ??????????
??????????????.

And when Glyde was introduced to her, she beamed upon him in a melting and
sensuous way which troubled him not a little. (Dreiser)

Soames, with his set lips and his squared chin was not unlike a bulldog.
(Galsworthy)

? ??????????? ? ??????? ?????? ?????? ??????, ?? ?????? ?????????????? ?????????????? ? ??
??? ?????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????????????? ??????? ??????????. ??????? ?
????????????? ?????? ??? ? ?????????????? ?????? ?????? ??????????????????-????????????? ???
?????????????????. ? ??????? ?????????????? ??? ?????????? ?????????????????????? ?
????????????????????? ? ?????????????????????? ?????.

??? ?????, ?????? ?????????????????, ?????????? ??????? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ?
?????????????? ?????????????? ?????????? — ?????????????????????? ?????, ? ?????????????????????
?????? ? ?????????????? ?????????? ??????????????????. ??? ?????? ?????????? ? ???????
?????? ?????????????????? ?????, ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?????????
????????????? ?????????????? ?????? ? ?? ?????????????? ?????????? ? ??????. “Pregnant” — ??????
?????????? “expecting a baby”; “stupid” — ??????? “not clever”. ?? ? ??????????????????
????????????????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????????. ??? ?????????? ?????
????????????????????? ?????????????? ??? ?????? ?????????, ??? ?????????????? ?? ???:

????????? (????????????????) — ?????? ?????? ?????????? ???-?? ? ???????, ???
????????????????????? ? ??????-????????? ?????????? ?????????? ???????.

Never mind, “said the stranger, cutting the address very short, “said enough — no
more; smart chap that cabman — handled his fives well; but if I'd been your friend
in the green jemmy — damn me — punch his head — 'cod I would — pig's whisper —
pieman too, — no gammon”. “This coherent speech was interrupted by the
entrance of the Rochester coachman, to announce that ...” (Charles Dickens).

? ??????? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????? ? ??????????, ? ?????????? ??
?????????????? ??????, ??? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??? ??????? ??????????? ?
????????????????? ?????????????????? ?????????????? ? ???????????.

???????? — ?????? ? ???? ??????-????? ????? ?????????????????? ?????:

— So Justice Oberwaltez- solemnly and didactically from his high seat to the jury».
— (Theodore Dreiser).

???????? ?????? ? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??????????????, ?????? ???????
????????? ?????, ?????? ?? ?????? ?????????????, ??????????

?????? ?? ?????????????????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????????? ?
?????????????????????. ?? ??? ??? ?????? ??? ?????, ?????? ?????????? ?????????????????
?????????, ?????????????????????? ?????? ??? ?????? ?????????????????????? ???????, ????
????????????, ??????. ?????? ?????????????????? ??? ?????? ??? ? ?????????, ??
?????????????????. ?????? ?????? ?????? ??? ?????????????????? ??????????, ?????? ??
????????? ?????????????? ?????????????? ? ????????????????

??????? ??????????????:

1. ?????? ?.?. ?????? ?????????????? ?? ?????????? ?????? ? ?????????????????
?????????????. — ?, 2008. — 461 ?.
2. ?????? ?.?. ?????????????? ?????????? ??????. — ?; ??????????????, 1993. — 223 ?.
3. ?????????? ?.?. ?????????? ?????? ? ?????????? ??????. — ?, 2001. — 411 ?.
4. ?????????? ?.?. ?????????? ?????????????, ?????????? ?????????? ??????. — 5-? ????. — ?:
??????-?????, 2005. — 200 ?.
5. [????????????? ??????] ?????? ??????????. URL: <http://www.english-source.ru/english-linguistic/disc..>
6. [????????????? ??????] ?????? ??????????. URL: <http://www.nauteh-journal.ru/index.php/-gn12-03/441-a>.
7. [????????????? ??????] ?????? ??????????. URL:
<http://sigieja.narod.ru/stilslovar1.htm>.
8. [????????????? ??????] ?????? ??????????. URL:
http://www.classes.ru/grammar/30.Ocherki_po_stilistike_angliyskogo_y_azyka/html/3.html.
9. [????????????? ??????] ?????? ??????????. URL:
<http://lengish.com/articles/?????????????>.
10. [????????????? ??????] ?????? ??????????. URL: <http://www.english-source.ru/english-linguistics/discourse-analysis/136-stylistic-devices-and-expressive-means>.